Ya Bai Miriam – Oh Myriam's father - يا بي مريم

> *A marriage song.*
> *Context: people ask the bride's father to accept her free choice of a husband,*
> *despite his lack of wealth.*

Lyrics : Arabic - phonetic script - translation

Verse 1:

قولوا لأمو تفرح وتتهنى

Oulou la immou tifrahh ou tit hana

Tell his mother to stay glad and happy

ترش الوسايد بالعطر والحنا

Trous ilwasaid bel'ou<u>t</u>our ou ilahhina

and that she sprinkle the pillows with perfume and henna

ترش الوسايد بالعطر والحنا

Trous ilwasaid bel'ou<u>t</u>our ou ilahhina

and that she sprinkle the pillows with perfume and henna

Verse 2:

يا داري هنا وابنيها يا بنّا

Ya dari hana ou ibniha ia bana

He filled the house with happiness *(when he got engaged),* Ô builder, build the house of the bride and the bridegroom

والفرح إلنا والعرسان تتهنى

Ou il farahh ilna ou il'oursan tit hana

The happiness is ours, let the bride and bridegroom be happy

والفرح إلنا والعرسان تتهنى

Ou il farahh ilna ou il'oursan tit hana

The happiness is ours, let the bride and bridegroom be happy

<div dir="rtl">

Verse 3:

والدار داري والبيوت بيوتي

</div>

Ou iddari dari ou ilibiouti biouti

And the house is mine and all houses are my houses *(tells the future bridegroom)*

<div dir="rtl">

واحنا خطبنا يا عدوي موت

</div>

Ou ahhana khaṯabna ya 'adoui mouti

And we got engaged, let the hates die

<div dir="rtl">

واحنا خطبنا يا عدوي موت

</div>

Ou ahhana khaṯabna ya 'adoui mouti

And we got engaged, let the hates die

Verse 4:

<div dir="rtl">

يا بي مريم لا تكون عبوس

</div>

Ya bai miriam la tikoun 'abousi

Oh Miriam's father don't be frowned

<div dir="rtl">

واسمح بوجك واعطيها العروس

</div>

Ou ismahh ibioujak ou a'ṯih el 'arousi

Allow your face to smile and give him his bride

<div dir="rtl">

واسمح بوجك واعطيها العروس

</div>

Ou ismahh ibioujak ou a'ṯih el 'arousi

Allow your face to smile and give him his bride

Verse 5:

<div dir="rtl">

يا بي مريم لا تكون طماع

</div>

Ya Bai miriam la tikoun tamma'i

Oh Miriam's father don't be a greedy

<div dir="rtl">

والمال يفنى والنسب نفاع

</div>

Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i

Money has short life and relatives endures

<div dir="rtl">

والمال يفنى والنسب نفاع

</div>

Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i

Money has short life and relatives endures

Lyrics: Arabic

Verse 1:

قولوا لأمو تفرح وتتهنى
ترش الوسايد بالعطر والحنا
ترش الوسايد بالعطر والحنا

Verse 2:

يا داري هنا وابنيها يا بنّا
والفرح إلنا والعرسان تتهنى
والفرح إلنا والعرسان تتهنى

Verse 3:

والدار داري والبيوت بيوتي
واحنا خطبنا يا عدوي موت
واحنا خطبنا يا عدوي موت

Verse 4:

يا بي مريم لا تكون عبوس
واسمح بوجك واعطيها العروس
واسمح بوجك واعطيها العروس

Verse 5:

يا بي مريم لا تكون طماع
والمال يفنى والنسب نفاع
والمال يفنى والنسب نفاع

Lyrics: phonetic script

Verse 1:

Oulou la immou tifrahh ou tit hana
Trous ilwasaid bel'ou<u>t</u>our ou ilahhina
Trous ilwasaid bel'ou<u>t</u>our ou ilahhina

Verse 2:

Ia dari hana ou ibniha ia bana
Ou il farahh ilna ou il'oursan tit hana
Ou il farahh ilna ou il'oursan tit hana

Verse 3:

Ou iddari dari ou ilibiouti biouti
Ou ahhana kha<u>t</u>abna ya 'adoui mouti
Ou ahhana kha<u>t</u>abna ya 'adoui mouti

Verse 4:

Ya bai miriam la tikoun 'abousi
Ou ismahh ibioujak ou a'<u>t</u>ih el 'arousi
Ou ismahh ibioujak ou a'<u>t</u>ih el 'arousi

Verse 5:

Ia Bai miriam la tikoun tamma'i
Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i
Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i

Lyrics: translation

Verse 1:

Tell his mother to stay glad and happy
and that she sprinkle the pillows with perfume and henna
and that she sprinkle the pillows with perfume and henna

Verse 2 :

He filled the house with happiness *(when he got engaged),* Ô builder, build the house of
the bride and the bridegroom
The happiness is ours, let the bride and bridegroom be happy
The happiness is ours, let the bride and bridegroom be happy

Verse 3:

And the house is mine and all houses are my houses *(tells the future bridegroom)*
And we got engaged, let the hates die
And we got engaged, let the hates die

Verse 4:

Oh Miriam's father don't be frowned
Allow your face to smile and give him his bride
Allow your face to smile and give him his bride

Verse 5:

Oh Miriam's father, don't be greedy
Money has short life and relatives endures
Money has short life and relatives endures